

Е. В. Шестакова

Минск, МГЛУ

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНЫХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В данной статье рассматриваются особенности и стратегии перевода спортивных публицистических текстов с учетом их жанрово-стилистической специфики. На основе существующих классификаций жанров публицистического стиля анализируется частотность реализации того или иного жанра в области спортивной публицистики. В статье приводятся главные аспекты переводческой работы со спортивным текстом с учетом стилистических особенностей исходного материала. Также анализируются основные стилистические трансформации, наиболее часто применимые при работе над переводом спортивного текста.

Спортивный текст представляет собой разновидность публицистических текстов. Функциями такого текста являются информационная и воздействующая. Как пишет американский спортивный журналист и писатель Стив Уилстайн, «перед спортивным журналистом стоит задача описать событие, приложив свой энтузиазм и остроумие; вызвать у читателей смех, слёзы или гнев; развлечь или проинформировать; сообщить новость, о которой ещё никто не знает; описать игру, которую видели все; поделиться впечатлениями от той атмосферы, которая была на стадионе, на трибунах или в раздевалке; придать значимость событию и объективно оценить его» [1, с. 6]. Исходя из такой формулировки, можно сделать вывод, что спортивный публицистический дискурс – динамично развивающаяся система, призванная охватить целый спектр тематик и удовлетворить интересы широких слоев населения.

Структура спортивных публицистических текстов варьируется в зависимости от типа и жанра статьи. Жанровая специфика спортивного публицистического дискурса – это то, что отличает и зачастую определяет языковые особенности текста и стратегию перевода, которую следует избрать переводчику при работе со спортивным публицистическим текстом.

Большинство лингвистов и специалистов в области публицистики, среди которых И. Б. Голуб и А. А. Тертычный, выделяют следующие жанры публицистического стиля: информационные (заметка, репортаж, отчет, интервью, хроника, обозрение), аналитические (статья, корреспонденция, комментарий, рецензия, обзор) и художественно-публицистические (очерк, фельетон, памфлет) [2, с. 33; 3, с. 13]. В спортивной публицистике находят отражение практически все вышеперечисленные жанры, однако следует отметить, что, учитывая специфику данной сферы, особенности имеющихся источников информации – печати, радио и телевидения – сформировали систему, ориентированную на информационные жанры. Как отмечает в своих работах К. А. Алексеев, «заметка, корреспонденция, репортаж объективно

преобладают хотя бы потому, что спортивная журналистика по сути своей событийна» [4, с. 328], и так как главной целью таких текстов является прежде всего информирование читателей об актуальных событиях. Аналитические жанры также пользуются популярностью, так как спортивный журналист стремится рассуждать на актуальные темы и анализировать различные события в мире спорта с целью объяснения и выявления определенных тенденций и закономерностей.

Говоря о переводе спортивных публицистических текстов, жанрово-стилистический аспект при передаче таких материалов с английского языка на русский играет если не главную, то одну из определяющих ролей. Адекватный перевод текстов средств массовой информации, в особенности в спортивной сфере, невозможен без учета стилистической стороны оригинала.

Любая газетная, журнальная статья или статья из Интернета имеет более или менее ясно выраженную стилистическую окраску. Я. И. Рецкер в своей книге «Теория перевода и переводческая практика» справедливо отмечает, что переводчику публицистической статьи зачастую приходится делать выбор в пользу одной из двух стратегий: равняться на стиль оригинала и передавать стилистическое своеобразие текста (определяя для себя, какие средства при этом использовать) или же на общепринятый стиль отечественной прессы и пренебречь трудно передаваемыми стилистическими характеристиками [5, с. 130].

В первую очередь при выполнении перевода спортивной статьи нужно внимательно проанализировать ее назначение и ее целевую аудиторию. Если главной целью материала является информирование читателя и донесение до него определенной идеи, имеет смысл сделать упор на передачу основной мысли средствами, понятными русскоязычному читателю, поскольку в текстах, перегруженных стилистически окрашенными выражениями, существует риск запутать читателя конструкциями, объясняющими специфические выражения языка оригинала. В большинстве случаев они объясняются с помощью примечаний, которые только загромождают текст и препятствуют правильному восприятию основной идеи текста.

Второй аспект, который в большинстве случаев задает ориентир переводчику при выборе стратегии перевода с точки зрения стилистики, – это определение жанра спортивной статьи. Как уже говорилось выше, у каждого жанра спортивной публицистики свое назначение, что накладывает отпечаток на те лексические, грамматические, синтаксические и стилистические средства, в пользу которых делается выбор при выполнении перевода.

Еще одним аспектом, на который следует обратить внимание при переводе спортивного публицистического текста, является также сохранение индивидуального авторского стиля. Тот факт, что тексты, встречающиеся в средствах массовой информации, как справедливо утверждает И. С. Алексеева, являются частью глобального текста целого печатного или электрон-

ного издания, представляется важным при определении стратегии их перевода, так как у этого глобального текста есть свой единый стиль, своя идеология, своя тематическая направленность [6, с. 183]. Зачастую информационные сообщения о событиях в мире спорта публикуются без указания конкретного автора от имени всей редакции с целью сообщения новых сведений. Однако это не означает, что подобные тексты лишены авторских черт. В ряде случаев такие материалы могут показаться объективными, но на самом деле они так или иначе подаются под определенным углом, чтобы навязать читателю определенную позицию. В любом информационном сообщении, как пишет И. С. Алексеева, можно уловить, на чьей стороне автор.

Стилистические трудности перевода спортивных публицистических текстов прослеживаются как на уровне слова, так и текста. Рассматривая лексический аспект в контексте стилистики, первое, с чем сталкивается переводчик при работе со спортивным текстом, – это вычленение лексических единиц, которые и определяют стилистическую направленность материала. Однако лексический материал – это важная, но не всегда определяющая характеристика стиля.

Как подчеркивает Я. И. Рецкер, «характер стиля определяется всей совокупностью средств и их отношением к выражаемому содержанию, к идейно-художественному замыслу автора» [5, с. 135]. Применяя такой подход в контексте спортивной публицистики, можно заметить, что важнейшие преобразования и стилистические адаптации происходят на уровне текста. Как пишет Я. И. Рецкер, «даже когда в переводимом тексте встретится стилистически безэквивалентное выражение, не беда, если оно не будет передано равноценным образом». В этом случае важно передать мысль, которую хотел донести до читателя автор, а также тот эффект, который достигается периферийной лексикой, выразить эмоциональную или оценочную сторону экспрессии [Там же].

По словам Я. И. Рецкера, при переводе публицистики нередко возникает трудный вопрос: нужно ли передавать стилистическое своеобразие текста, и если да, то какие средства при этом использовать [Там же, с. 130]. В результате анализа англоязычных спортивных статей было выявлено, что при их переводе эффективнее всего используются следующие стилистические трансформации, также сформулированные Я. И. Рецкером:

1) экспрессивно-эмоциональная конкретизация/экспрессивное согласование – один из видов стилистических трансформаций, при котором выбор выразительного слова объясняется выразительностью соседнего слова или более широкого контекста [Там же, с. 135]:

The Midlanders went on to win 1-0 through Rondon's second-half strike [7]. – «Вест Бром» вырвал победу 1–0 благодаря голу Рондона во втором тайме.

Barca legend Xavi was then introduced for his swansong [8]. – Затем легенда «Барсы» Хави получил шанс в последний раз помочь своей команде.

Sums up Leicester's display lately [9]. – В этом вся игра «Лестера» за последнее время.

2) экспрессивно-прагматическая конкретизация сочетает в себе эмоциональную окраску с логической основой. Прагматическая основа конкретизации при переводе на русский язык требует законченности мысли, выраженной в подлиннике образными средствами [5, с. 137]:

I told Deschamps that he must take the best players to the European Championship but not that I want to return to the national team [10]. – Я сказал Дешаму, что он должен взять лучших футболистов на чемпионат Европы, но не говорил, что хочу вернуться в сборную.

It is my intention to continue until France 2016 and then leave [10]. – Я собираюсь продолжить работу со сборной во время чемпионата Европы, а затем покину свой пост.

Mahrez twists and turns on the edge of the box and then hits a shot [11]. – После череды обводок на линии штрафной Марез наносит удар по воротам.

Из всего вышесказанного следует, что стилистический компонент при переводе спортивного публицистического текста играет не менее важную роль, по сравнению с лексическим и грамматическим, и требует от переводчика повышенного внимания и определенной языковой компетенции. Правильное определение жанра публицистического стиля также может значительно повлиять на выбор стратегии при переводе спортивного текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Wilstein, S. Sports Writing Handbook / S. Wilstein. – N.Y. : The Associated Press, 2002. – 185 p.*
2. *Голуб, И. Б. Русский язык и культура речи : учеб. пособие / И. Б. Голуб. – М. : Логос, 2003. – 432 с.*
3. *Тертычный, А. А. Жанры периодической печати : учеб. пособие / А. А. Тертычный. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Аспект Пресс, 2002. – 320 с.*
4. *Алексеев, К. А. Спортивная журналистика : учебник для магистров / К. А. Алексеев, С. Н. Ильченко. – М. : Юрайт, 2013. – 427 с.*
5. *Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.*
6. *Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингвист. ф-тов. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – М. : Академия, 2004. – 352 с.*
7. *Preview: West Brom v Man Utd // ManUtd.com [Electronic resource]. – 2017. – Mode of access : <http://www.manutd.com/en/Fixtures-And-Results/Match-Reports/2016/Dec/Match-Preview-West-Bromwich-Albion-v-Manchester-United-Premier-League.aspx>. – Date of access : 15.11.2017.*

8. Juventus 1-3 Barcelona: Suarez, Rakitic & Neymar deliver Champions League glory // Goal.com [Electronic resource]. – 2017. Mode of access : <http://www.goal.com/en-gb/match/juventus-vs-barcelona/1700349/report>. – Date of access : 06.11.2017.
9. Leicester – Watford Live Commentary // Sky Sports [Electronic resource]. – 2017. – Mode of access : <http://www.skysports.com/football/leicester-vs-watford/live/356690>. – Date of access : 02.11.2017.
10. Bayern Munich's Franck Ribery rules out France return // Sky Sports [Electronic resource]. – 2017. – Mode of access : <http://www.skysports.com/football/news/12025/10283423/bayern-munichs-franck-ribery-rules-out-france-return>. – Date of access : 15.11.2017.
11. Head Coach Marco Silva spoke to the media following Saturday's 3-1 defeat at Stoke City // Hull City Tigers [Electronic resource]. – 2017. – Mode of access : <http://www.hullcitytigers.com/news/article/2016-17/post-match-reaction-with-marco-silva-3677405.aspx>. – Date of access : 15.11.2017.

The article focuses on genre and stylistic peculiarities that can be identified and should be taken into consideration while translating publicistic texts on sports.